

# IMPRESOS RAROS CERVANTINOS (NO QUIJOTESCOS) DEL SIGLO XVII EN LA NEWBERRY LIBRARY DE CHICAGO Y EN LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS

A la memoria del  
Prof. Mario Damonte

Los fondos cervantinos de Norteamérica son ahora más conocidos gracias a la publicación del *National Union Catalog Pre-1995 Imprints*. En este caso, es decir para Cervantes, se trata del vol. III (London, 1970), páginas 481-591. Hay que remarcar que este catálogo es la aventura bibliográfica, cuantitativamente hablando, más importante que existe en el mundo y hay que advertir también que, aunque parece exhaustivo, es mucho lo no incorporado allí. En efecto, sólo se publicaba lo que suministraban las propias bibliotecas norteamericanas y sólo se aceptaban las fichas que se ajustaban a las normas de la Biblioteca del Congreso de Washington, D. C. Son muchas las bibliotecas norteamericanas con fichas provisionales para muchas entradas bibliográficas en espera de su definitiva clasificación. Estas fichas provisionales no fueron enviadas o publicadas. De aquí la importancia de calas en bibliotecas concretas que rescatan importantes libros no reseñados en el *National Union Catalog*. Este hecho lo hemos comprobado con frecuencia con referencia a la Biblioteca de la Universidad de Illinois, que lleva un retraso considerable en el proceso de catalogación, de la Hispanic Society of America en New York,

o de los fondos Ticknor en la Biblioteca Pública de Boston, no aparecen en el *National Union Catalog*. La gigantesca empresa del *National Union Catalog* es una ayuda considerable pero no es la panacea. Conviene, pues, seguir explorando y describiendo con detalle las bibliotecas concretas<sup>1</sup>.

Nuestro interés por los fondos cervantinos de la Universidad de Illinois surgió en parte del viejo estímulo y familiaridad con el tema de la bibliografía cervantina de uno de los presentes autores<sup>2</sup> y también del inventario minucioso de los fondos urbanenses que habíamos iniciado a principios de la década de los 70, es decir, hace más de 20 años<sup>3</sup>. Otro de los presentes autores desarro-

<sup>1</sup> Los repertorios norteamericanos aparecen en la lista general de trabajos citados, junto a otros catálogos internacionales. Un panorama orientativo lo ofrecemos en las primeras páginas de nuestro trabajo *Fondos raros cervantinos en la Universidad de Illinois: Traducciones inglesas e italianas de los siglos XVII y XVIII*, en *Anales Cervantinos*, tomos XIII-XIV (1974-75), pp. 137-158 y reproducido en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro (Fondos raros y colecciones de la Universidad de Illinois)*. Prólogo de Simón Díaz. Barcelona, Puvill Libros S. A., 1984, pp. 55-72.

<sup>2</sup> Véase A. PORQUERAS-MAYO, *Noticia de rarezas bibliográficas cervantinas*, en *Revista de Literatura*, 31 (1967), pp. 37-55.

<sup>3</sup> Véase nuestros libros *The Spanish Golden Age (1472-1700). A Catalog of Rare Books Held in the Library of the University of Illinois and in Selected North American Libraries*. Boston, G. K. Hall, & Co., 1979; el ya citado *Estudios bibliográficos...* y una guía basada en nuestro catálogo: *Spanish Rare Books of the Golden Age. Guide to the Microfilm Collection*. Woddbridge, CT & Reading england: Research Publications, 1987. Véase también el libro de JOSEPH L. LAURENTI, *Hispanic Rare Books of the Golden Age (1470-1699) in the Newberry Library of Chicago and in Selected North American Libraries*. New York, Peter Lang Publishing, Inc., 1989. Entre los artículos recientes de ambos autores mencionaremos *La colección de Manuel Faria e Sousa (1590-1640) del siglo XVII en la Biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Homenaje a Hans Flasche. Festschrift zum 80. Geburtstag am 25. November 1991*. Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1991, pp. 292-203; *La colección de tratados políticos de la Edad de Oro (Ediciones de los siglos XVI y XVII) en la Biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch, III*. México, UNAM, 1992, pp. 269-303; y *La colección hispana (siglo XVII) de ediciones venecianas en la Universidad de Illinois en Homenaje a Alonso Zamora Vicente III. Literatura*

lló sus investigaciones en otra famosa biblioteca ilinoense, la Newberry Library, sita en Chicago y surgió entonces un ensayo de catálogo de los fondos hispánicos y después un trabajo concreto sobre las existencias cervantinas<sup>4</sup>.

Hoy volvemos, aportando nuevos datos y precisiones, a ocuparnos globalmente de los fondos cervantinos del siglo XVII presentes en la Newberry Library y en la Universidad de Illinois, excluyendo, en esta ocasión, el *Quijote* por motivos de espacio<sup>5</sup>. Se trata, pues, prácticamente, de abarcar todos los fondos cervantinos importantes del estado de Illinois, al revisar sus dos más importantes bibliotecas. Otra biblioteca todavía no explorada que alberga curiosos fondos antiguos hispánicos es la de la Universidad de Chicago, aunque su representación cervantina antigua es escasa, y, en general, por el número de ediciones de la Edad de Oro no puede competir con la Universidad de Illinois y la Newberry Library, ni siquiera acercárseles.

En el núcleo cervantino que presentamos hoy, constituido por siete unidades, sólo hay una edición en espa-

*Española de los Siglos XVI-XVII*, II. Madrid, Edit. Castalia, 1992, pp. 243-260 y, además, muchos otros enviados a publicaciones o en preparación. Ambos autores publicaron *Fondos raros cervantinos en la Biblioteca de la Universidad de Illinois...* citado en la nota nº 1. Sólo existía otro trabajo concreto sobre los fondos cervantinos de una biblioteca universitaria y limitados a una colección específica. Se trata del libro de DOROTHY P. ACKERMAN, P. J. KANN Y R. E. STEVENS, *A Catalogue of the Talfourd P. Linn Collection of Cervantes Materials on Deposit in the Ohio State University*. Columbus, Ohio State University Press, 1963.

<sup>4</sup> Véase el ya citado catálogo de JOSEPH L. LAURENTI, *Hispanic Rare Books of the Golden Age. (1470-1699) in the Newberry Library...* y, del mismo autor, *Fondos raros: Ediciones y traducciones de Don Quijote (Siglo XVII) en la Newberry Library de Chicago*, en *Actas del Segundo Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas, Alcalá de Henares 6-9 Nov. 1989 (II-CIAC)*, Barcelona, Anthropos Editorial del Hombre, 1991, pp. 527-540.

<sup>5</sup> Véanse de momento los trabajos previos citados de PORQUERAS-LAURENTI, *Fondos raros cervantinos...* y de LAURENTI, *Ediciones y traducciones de Don Quijote (siglo XVII) en la Newberry Library...*

ñol. Tres muestras representan traducciones italianas y otras tres traducciones inglesas. Se encuentra en la Newberry Library la edición príncipe de *Viaje del Parnaso* (Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1614), obra de singular rareza. En nuestra nómina de ejemplares (susceptible de ampliaciones) sólo hemos podido localizar otras ocho muestras, de ellas sólo otra en Norteamérica, en la biblioteca del Congreso de Washington, D. C. He aquí, pues, una edición, en este caso contemporánea al propio Cervantes, que resalta la gran importancia del fondo español cervantino de la Newberry Library. Añadamos que esta biblioteca cuenta con seis ediciones castellanas del *Quijote* impresas en el siglo xvii, una de ellas, la segunda edición impresa por Juan de la Cuesta en 1605, el mismo año que la príncipe (véase el artículo de Laurenti citado en nota 5).

El ejemplar de la Newberry Library contiene un curioso soneto del "Autor a su pluma", que no figura en todos los ejemplares de la misma edición (véase ficha nº 1). El ejemplar de la Newberry Library coincide con el que sirve de base a la reproducción facsimilar de la estupenda reciente edición póstuma de Miguel Herrero García, avalorada con la revisión de José Carlos Torres (véase la referencia en la citada ficha 1).

La zona italiana de este núcleo que presentamos hoy está constituida por dos ediciones venecianas: las *Novelas ejemplares* (1629), (ficha nº 2) y *Trabajos de Persiles y Sigismunda* (1626), (ficha nº 3) y una curiosa y rarísima traducción italiana publicada en Milán (1608) de una relación tocante a Valladolid atribuida a Cervantes (véase ficha nº 4).

La edición veneciana de 1629 con traducción directa del español por Guglielmo Alessandro, representa la segunda edición veneciana de esta traducción que sigue con pequeñas variantes que notó Givanel, a la de Venecia de 1626. Es una edición algo más conocida, de la que de momento, y provisionalmente, hemos contabili-

zado 18 ejemplares. Curiosamente tres de ellos se encuentran en el estado de Illinois. Además del ejemplar de la Universidad de Illinois, (que es el que hemos utilizado para nuestra descripción) y el de la Newberry Library se halla en Northwestern University, universidad en uno de los suburbios de Chicago, es decir, Evanston.

La edición veneciana (1626) de la traducción italiana de *Persiles y Sigismunda* representa la primera edición italiana de esta obra. El traductor Francesco Elio Milanese utiliza la versión francesa debida a Vital d'Audiguier (1569-1624) publicada en París en 1618. Escasean los ejemplares conocidos en el mundo. De momento podemos señalar nueve ejemplares.

De inusitada rareza es la traducción italiana de la *Relación de lo sucedido en la ciudad de Valladolid*, realizada por Cesare Parona. Hoy se supone una falsa atribución. Véase en la ficha nº 4 el resumen de opiniones que hemos transcrito de Simón Díaz y Avalle-Arce. Además del ejemplar de la Universidad de Illinois sólo conocemos otros cuatro ejemplares, dos de ellos en Norteamérica. El ejemplar urbanense procede de la colección privada del Conde Cavagna adquirida por la Universidad de Illinois en 1921. Estos fondos explican, en parte, la gran presencia de traducciones italianas de clásicos españoles que se encuentran en Urbana.

Respecto a la zona inglesa cabe decir que se encuentra la primera traducción inglesa (London, 1619) de los *Trabajos de Persiles y Sigismunda* (ficha nº 5). No aparece el nombre de Cervantes ni del traductor inglés que se basó, como en el caso del italiano, que ya hemos visto, en la traducción francesa (Paris, 1618) de d'Audiguier. Además del ejemplar de Newberry Library hemos localizado algunos otros, la mayoría en Norteamérica. La edición londinense de 1654 de las *Novelas ejemplares* representa la segunda edición inglesa de esta obra. La primera se publicó en 1640. Se debe al famoso traductor inglés James Mabbe (1572-¿1624?), quien, en sus traducciones al in-

glés utilizaba, a veces, el pseudónimo de "Don Diego Puede-Ser", o sea la traducción literal de su nombre<sup>6</sup>. James Mabbe, había traducido, entre otras obras, el *Guzmán de Alfarache* (London, 1622) y *La Celestina* (London, 1631)<sup>7</sup>. Esta traducción de las *Novelas ejemplares* se reprodujo en varias subsecuentes ediciones, presentes también en la Universidad de Illinois. Hemos localizado, de momento, muy pocos ejemplares, la mayoría en Norteamérica. Esta edición de 1654, al parecer, no se encuentra en España. La última obra perteneciente a este núcleo que presentamos hoy representa otra edición de las *Novelas ejemplares* (London, 1694), (ficha n° 7) de una nueva traducción debida al Dr. Walter Pope, distinguido astrónomo y escritor de Gresham College en London. Además del ejemplar de Newberry Library hemos conseguido localizar, de momento, pocos ejemplares. Esta edición sí se encuentra en España, en la Biblioteca de Palacio Real, en Madrid.

Como es tradicional en nuestros trabajos hemos copiado exactamente la portada, descrito el formato, indicado el número de páginas o folios y reproducido la signatura tipográfica de cada ejemplar. Hemos indicado también las referencias a estas ediciones en otros repertorios y redondeado el mayor número de ejemplares conocidos. Después de esta introducción presentativa indicamos una lista de repertorios consultados. Además, de manera sistemática, hemos vaciado la información, cuando existía, de los catálogos del British Museum, de la Bibliothèque Nationale de Paris y de la Biblioteca Nacional de Viena. Esta última ha sido consultada a través de la fotocopia que existe en la Universidad de Illinois.

<sup>6</sup> Véase A. F. ALLISON, *op. cit.*, p. 51.

<sup>7</sup> Para más detalles biobibliográficos sobre el traductor James Mabbe y sus traducciones al inglés es útil el artículo de P. E. RUSSELL, "A Stuart Hispanist: James Mabbe", en *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 30 (1954), n° 1, pp. 75-84.

## RELACIÓN DE LAS OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

- AGUILERA: Francisco Aguilera. *Works by Miguel de Cervantes Saavedra in the Library of Congress*. Edited by... Washington, D. C., Library of Congress, 1960.
- ALLISON: A. F. Allison. *English Translations from the Spanish and Portuguese to the Year 1700. An Annotated Catalogue of Extant Printed Versions (Excluding Dramatic Adaptations)*. Folkeston, Kent, England, Wm. Dawson & Sons, Ltd., 1974.
- BIANCHINI: M. C. Bianchini et al. *Biblioteche veneziane. Repertorio bibliografico delle opere di interesse ispanistico (spagnolo e portoghese) pubblicate prima dell'anno 1801 in possesso delle biblioteche veneziane. A cura di...* Venezia, Consiglio Nazionale delle Ricerche, 1970.
- FORD-LANSING: Jeremiah D. M. Ford and Ruth Lansing. *Cervantes: A Tentative Bibliography of his Works and the Biographical and Critical Material Concerning Him*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1931.
- GALLARDO: Bartolomé José Gallardo. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid, M. Rivadeneyra, 1963-89.
- GIVANEL I MAS: Joan Givanel i Mas. *Catàleg de la col·lecció cervànica formada per D. Isidro Bonsoms i Sicarti i cedida per ell a la Biblioteca de Catalunya ... volum primer Anys 1590-1800*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1916.
- GRISMER: Raymond L. Grismer. *Cervantes: A Bibliography*. New York, New York, The H. W. Wilson Company, 1946.
- JEREZ: Manuel Pérez de Guzmán y Bosa Liaño Aubarede, Jerez de los Caballeros, Marqués de. *Catálogo. s. i. ¿Sevilla? E. Rasco, ¿1899?*
- JONES: Harold G. Jones. *Hispanic Manuscripts and Printed Books in the Barberini Collection. II*. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1978.
- LAURENTI: Joseph L. Laurenti. *Hispanic Rare Books of the Golden Age (1470-1699) in the Newberry Library of Chicago and in Selected North American Libraries*. New York, Peter Lang Publishing Inc., 1989.
- MAGGS BROS: Maggs Bros. *A Catalogue of Spanish Books, no. 495*. London, B. D. Maggs, E. U., 1927.
- PALAU: Antonio Palau y Dulcet. *Manual del librero hispanoamericano, 2ª ed., vol. III*. Barcelona, Librería Palau, 1950.
- PANE: Remigio Ugo Pane. *Translations from the Spanish 1484-1943. A Bibliography*. New Brunswick, Rutgers University Press, 1044.

- PENNEY: Clara Louisa Penney. *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*. New York, The Hispanic Society, 1965.
- PÉREZ PASTOR: C. Pérez Pastor. *Bibliografía madrileña de los siglos XVI y XVII (1566-1625)*. Madrid, 1891-1907. (Reimpresión: Amsterdam, G. Th. Van Hesudan, 1970).
- POLLARD & REDGRAVE: *A Short - Title Catalogue Books Printed in England, Scotland and Ireland and of English Books Printed Abroad, 1475-1640. Compiled by A. W. Pollard and G. R. Redgrave*. London, The Bibliographic Society, 1926.
- RÍO Y RICO: Gabriel Martín del Río y Rico. *Catálogo bibliográfico de la Sección de Cervantes de la Biblioteca Nacional*. Madrid, Tip. de la Revista de Archivo, 1930.
- RIUS: Leopoldo Rius. *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*. Madrid, 1895-1904. (Reimpresión: New York, Burt Franklin, 1970).
- RUDDER: Robert S. Rudder. *The Literature of Spain in English Translation. A Bibliography*. New York, Frederick Ungar Publishing Co., 1975.
- SALVÁ: Pedro Salvá y Mallen. *Catálogo de la biblioteca de Salvá*. Valencia, Impr. de Ferrer de Orga, 1872.
- SIMÓN DÍAZ: José Simón Díaz. *Bibliografía de la literatura hispánica*, t. VIII. Madrid, C. S. I. C., 1970.
- TICKNOR: Boston Public Library. Ticknor Collection. *Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese Books Bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library... by James Lyman Whitney*. Boston, 1879.
- TODA I GÜELL: Eduart Toda i Güell. *Bibliografia espanyola d'Itàlia*. Castel de Sant Miquel d'Escornalbou, 1927-1931.
- WING: Donald Wing. *Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Ireland, Wales and North America and of English Books Printed in Other Countries, 1641-1700*. New York, Index Society, 1945.

SIGLAS CON QUE SE DESIGNAN LAS BIBLIOTECAS NORTEAMERICANAS Y EUROPEAS

#### A) Norteamérica

CaOTP: Toronto Public Library. Metropolitan Bibliographic Center, Toronto, Canadá.

**CLU-C:** University of California, William Andrews Clark Memorial, Los Angeles, California.

**CSmH:** Henry E. Huntington Library, San Marino, California.

**CtY:** Yale University, New Haven, Connecticut.

**CU:** University of California, Berkeley, California.

**DFo:** Folger Shakespeare Library, Washington, D. C.

**DLC:** U. S. Library of Congress, Washington, D. C.

**ICN:** The Newberry Library, Chicago, Illinois.

**IEN:** Northwestern University Library, Evanston, Illinois.

**IU:** University of Illinois, Champaign-Urbana, Illinois.

**MB:** Boston Public Library, Boston, Massachusetts.

**MdBP:** Peabody Institute, Baltimore, Maryland.

**MH:** Harvard University Library, Cambridge, Massachusetts.

**MWiW-C:** Williams College, Chapin Library, Williamstown, Massachusetts.

**NNH:** Hispanic Society of America Library, New York, N. Y.

**NNW:** Biblioteca Particular de W. A. White, New York, N. Y.

**OU:** Ohio State University, Columbus, Ohio.

**PPRF:** Rosenbach Foundation, Philadelphia, Pennsylvania.

**PPULC:** Union Library Catalogue of Pennsylvania, Philadelphia.

**PU:** University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania.

## **B) *Europa***

**BBC:** Biblioteca de Catalunya, Barcelona.

**FBM:** Biblioteca Marucelliana, Firenze.

**LBM:** British Museum, London.

**MBN:** Biblioteca Nacional, Madrid.

**MBP:** Biblioteca Palacio Real, Madrid.

**MRAE:** Biblioteca de la Real Academia Española, Madrid.

MBS: Bayerische Staatsbibliothek, München.

OBL: Bodleian Library, Oxford, Illinois.

PBN: Bibliothèque Nationale, Paris.

SanBU: Biblioteca Universitaria, Santiago de Compostela.

SMP: Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander.

VBC: Biblioteca Apostolica Vaticana, "Barberini Collection", Città del Vaticano.

VBM: Biblioteca Marciana, Venezia.

## I EDICIÓN ESPAÑOLA

*Viaje del Parnaso* (Madrid, 1614)

1

VIAGE / DEL PARNASO, / COMPVESTO POR / Miguel de Ceruantes / Saauedra. / *Dirigido a don Rodrigo de Tapia, / Cauallero del Habito de Santiago, hijo del señor Pedro de Tapia Oy - / dor de Consejo Real, y Consultor / del Santo Oficio de la Inqui - / sicion Suprema. / Año (Adornito). / 1614. / CON PRIVILEGIO / EN MADRID, / Por la viuda de Alonso Martín. / 8 o. - 8 hs. sin numerar + 80 fs. - Signs.: 8, A - k 8.*

Port.- Licencia de Gutierre de Cetina (Madrid, 16 septiembre 1614).- Aprobación del M.o Joseph de Valdivielso (Madrid, 20 septiembre 1614).- Privilegio por seis años firmado por Jorge de Tovar (Ventosilla, 18 octubre 1614).- Tasa por Hernando de Vallejo (Madrid, 17 noviembre 1614).- Dedicatoria a D. Rodrigo de Tapia.- Prólogo al lector. Epigrama latino de Agustín de Casante Rojas.- "El Autor a su pluma".

## SONETO

Pues veys  $\bar{q}$  no me  $\bar{h}$ a dado alg $\bar{u}$  soneto,  
 Que ilustre deste libro la portada,  
 Venid vos pluma mia mal cortada,  
 Y hazede a $\bar{u}$ que carezca de discreto.

Hareys que escuse el temerario aprieto.  
 De andar de vna en otra encruzijada,  
 Mendigando alabanças, escusada  
 Fatiga e impertinēte yo os prometo.  
 Todo soneto y Rima alla se auenga,  
 Y adorne los vmbrales de los buenos,  
 Aunque la adulaciō es de ruyñ casta.  
 Y dadme vos que este viage tenga  
 De sal vn panecillo por lo menos,  
 Que yo os le marco por vendible, y basta.  
 Texto. - Fol.- 80 n. + 2 hs. en blanco.

*Refs.:* Gallardo, II, n° 1799; Givanel i Mas, I, n° 19 (sin el soneto de Cervantes); Jerez, p. 26; Laurenti, n° 203; Palau, t. III, n° 53877; Penney, p. 128; Pérez Pastor, II, n° 1270; Río Rico, n° 799; Rius, I, n° 308 (con el soneto de Cervantes); Salvá, I, n° 536 (con el soneto de Cervantes); Simón Díaz, t. VIII n° 923 (con el soneto de Cervantes); Ticknor, p. 77.

*Cits.:* ICN, BBC, DLC, LBM, MB, MBN, MBP, MRAE, PBN.

Primera edición que se hizo en vida de Cervantes.

Hay otra edición exactamente igual a la nuestra, sólo que carece del soneto de Cervantes. Después de una primera tirada de este ejemplar descrito, Cervantes o el impresor quitaron el soneto.

Nuestro ejemplar de la Newberry Library es exactamente igual al que reproduce Miguel Herrero García en su edición de *Viaje del Parnaso. Edición y comentarios de...* Madrid, C. S. I. C., 1983, 960 pp. (Clásicos Hispánicos, Serie IV, vol. V).

#### TRADUCCIONES ITALIANAS

*Novelas ejemplares* (Venecia, 1629)

2

IL / NOVELLIERE / CASTIGLIANO / DI MICHEL DI CERVANTES /  
 SAAVEDRA; / *Nel quale, mescolandosi lo stile graue co'l faceto,*

*si narrano / auuenimenti curiosi, casi strani, e successi degni/ d'ammirazione. / E si dà ad ogni sorte di persona occasione d'apprendere / e precetti Politici, e documenti Morali, e concetii / Scientifichi, e fruttuosi: / Tradotto dalla lingua Spagnuola nell' Italiana / Dal Sig. GVGLIELMO ALESSANDRO / de Nouilieri, Clauelli: / E da lui fattiui gli Argomenti, E dichiarate nelli margini / le cose più difficili. / (Marca tipográfica) / IN VENETIA, Presso il Barezzi. M DC XXIX. / (Filete) / Con Licenza de' Superiori, & Priuilegio. / 8o.- pp. 1 - 720 (i. e. 716).- Signs.: a8, A - Z8 -Aa - Yy8.*

Port.- Ded. por el traductor a Henrico Rails (*sic*) Terzo, Señor de Plauen.- LETTORE.- Soneto a GVGLIELMO SOTHER FIAMENGO. Sonetto por Paolo Emilio Cadamosto.- TAVOLA degli Argomenti.- Adornito.- Texto, pp. 1-720 (i. e. 716). Varios errores en la paginación del texto.

Contiene: I. *La spagnola inglese*; II. *Lo amante liberale*; III. *Rinconetto e Cortadillo*; IV. *Il dottor Vidriera*; V. *La forza del sangue*; VI. *Il geloso d'Estramadura*; VII. *L'illustre fregona*; VIII. *La cingaretta*; IX. *Le due donzelle*; X. *La Cornelia*; XI. *Il maritaggio fallace*; y XII. *I Cani*.

Refs.: Aguilera, p. 72; Bianchini, n° 613; Ford-Lansing, p. 93; Givanel i Mas, I, n° 68; Graesse, II, p. 108; Grismer, p. 112; Jones, II, n° 409; Palau, III, p. 454; Rius, I, n° 971; Simón Díaz, VIII, n° 1530; Ticknor, p. 77.

Ejems.: IU, BBC, CU, DLC, ICN, IEN, FBM, MB, MBN, MBS, MH, PBN, SanBU, SMP, PPULC, PU, VBC, VBM.

Se trata de una reimpresión de la edición de Venecia de 1626, con muchas variantes tipográficas. Véase Givanel i Mas, *op. cit.*, I, pp. 94-95. Se equivoca Rius (I, 971) al afirmar que esta edición es "reimpresión exacta de la primera edición de 1626".

*Trabajos de Persiles y Sigismunda* (Venezia, 1626)

3

ISTORIA / SETTENTRIONALE, / De' trauagli di Persile, e Sigismonda: / *Diuisa in Quattro Libri.* / Di Michele di Cervan-

tes / Saavedra, / *Nella quale senza interrompere il filo dell'Istoria si leggo - / no molti casi d'Amore, e di Fortuna; infiniti curiosi / Discorsi, & Afforismi degni desser notati. / Di Nvovo dalla Lingva Castigliana / nella nostra Italiana tradotta, dal Signor Francesco Ellio Milanese, / Con Licenza de' Superiori, e Priuilegio. / (Escudo del impresor, con el lema: "Nvnqyam Sicc Abitur AEstv.") / IN VENETIA, MDCCXXVI. / Per Bartolomeo Fontana. / 8o. - 8 hs. s. n. + 501 pp. - Signs. a8, A - Z8 - Az - li8.*

Port.- Ded. del librero al Sig. Bartolomeo Signori.- TABLA de los Capítulos.- Texto, pp. 1 - 501, que contiene los cuatro libros de la obra (pp. 1-121, 122-259, 260-424 y 425-501.- *Colofón: (Escudo del impresor) / In Venetia, M DC XXVI. / Per Bartolomeo Fontana. /*

*Refs.:* Givanel i Mas, n° 65; Grismer, p. 59; Laurenti, n° 207; Palau, t. III, n° 53938; Penney, p. 128; Rius, I, n° 1011; Simón Díaz, t. VIII, n° 1550.

*Ejemp.:* ICN, BBC, DLC, LBM (2 ejemplares) MBS, MH, NNH, OU.

Primera traducción en lengua italiana por Francesco Elio Milanese, hecha a base de la traducción francesa de Vital d'Audiguer (1569-1624).

*Relación de lo sucedido en la ciudad de Valladolid (Milano, 1608)*

4

RELATIONE/ DI QVANTO / E SVCCESO / NELLA CITTA DI VAGLIADOLID, / Dopo il felicissimo nascimento del PRINCIPE / DI SPAGNA / DON FILIPPO DOMINICO / VITTORIO / Nostro Sig. / Fin che si finorono le dismostrazioni d'allegrezza, che / per quel si fecero; / *tradotta di lingua Castigliana da CESARE PARONA. / Ad istanza di Girolamo Bordonni. / Con Priuilegio, & licenza de' Superiori. / (Marca tipográfica) / (Filete) / IN MILANO, Per Girolama Bordonni, & Pietro Martire / Locarni, M DC. VIII. /* 4o. - 116 pp. + 1 h. en bl. - Signs.: a6, A - G8 - H2.

Port.- Apr. de Aloys Bossius Can. Ord. Theol pro Illustris. Cardinali Archiepiscopo.- Ded. "All' Illustris. sig. il Conte Teodoro Trivultio" (Milano, 2 de enero 1608).- Poema "Del Limpido a Cesare Parona".- TAVOLA.- Texto, pp. 1 - 116. + 1 h. en bl.

*Refs.:* Ford-Lansing, p. 110, Grismer, p. 125; Jones, II, n° 1449; Palau, t. III, p. 470 y t. XII, n° 213274; Simón Díaz, VIII, n° 1553; Toda i Güell, n° 6273.

*Ejemp.:* IU, CaOTP, NNH, PBN, VBC.

El ejemplar de Illinois va encuadernado con la obra de Cesare Parona: FESTE / DI MILANO / Nel felicissimo nascimento / del Serenissimo / PRINCIPE / DI SPAGNA / DON FILIPPO DOMINICO / VITTORIO. / Descritte / DA CESARE PARONA. / Et alla Maestà del Potentiss. Rè Catolico / FILIPPO TERZO / N. Signore dedicate. / CON PRIVILEGIO. / (*Filete.*) / IN MILANO, M. DC. VII. / Per Girolamo Bordone, & Pietro Martire Locarni. / CON LICENZA DE' SVPERIORI. / 4o.- 1 - 230 pp.- Signs.: a4, b8, A - 08 - P4.

Se trata de una traducción de una *Relación del bautismo de Felipe IV*, atribuida a Cervantes e impresa, por primera vez, en Valladolid (Juan Godínez de Millis, 1605), a costa librero Antonio Coello<sup>8</sup>.

Don Juan Antonio Pellicer fue el primero que, "...fundado en un Soneto de Góngora, acerca de las fiestas de Valladolid", que empieza: "Parió la Reina, el Luterano vino", y concluye: "Mandáronse escribir estas hazañas", "a don Quijote, a Sancho y su jumento". Conjeturó que debía de ser de Cervantes esta obra, y D. Bartolomé J. Gallardo tuvo a la vista un códice, formado y escrito en Sevilla hacia el año de 1694, por el erudito canónigo Loaisa, que comprende copia de cuatro papeles compuestos con motivo de las fiestas Reales celebradas en Sevilla el 2 de octubre de 1620; y en uno de

<sup>8</sup> CAYETANO ROSELL la reimprimió en sus *Obras completas*. Tomo II. Madrid, Rivadeneyra, 1864. Hay también una edición moderna con prólogo de Narciso Alonso Cortés, Valladolid, Imp. del Colegio de Santiago, 1916, xiii + 112 pp.

ellos, titulado: *Respuesta a los apuntamientos que salieron contra la segunda relación de las fiestas en Sevilla*, se afirma que la de las fiestas de Valladolid era de Cervantes<sup>9</sup>. Conviene también reproducir los datos recientemente reunidos por Juan Bautista Avalle-Arce en *Atribuciones y supercherías en Suma Cervantina*. Editada por Juan Bautista Avalle-Arce y E. C. Riley. (London, Támesis Books Limited, 1973), pp. 405-06: "Atr. M. Fernández de Navarrete, *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra* (Madrid, 1819), parte I, párr. 113; apoyado por C. A. de la Barrera, *Nuevas investigaciones acerca de la vida y obra de Cervantes, apud Obras completas*, ed. J. E. Hartzzenbusch y C. Rosell, I (Madrid, 1863), lxiii y xciv-cxvi. Publ. *ibidem*, II, 157-250, con una Advertencia en la que Hartzzenbusch y Rosell dudan seriamente de la atribución a Cervantes (II, 157). Refutación: Cristóbal Pérez Pastor, *Documentos cervantinos hasta ahora inéditos*, II (Madrid, 1902), 411-18, el autor (de *Relación de lo sucedido en la ciudad de Valladolid...*) fue el cronista real Antonio de Herrera".

### III. TRADUCCIONES INGLESAS

*Trabajos de Persiles y Sigismunda* (London, 1619)

5

THE / TRAVELS / OF / PERSILES / AND / Segismvnda. / A  
*Northern History*. / Wherin, amongst the variable / For-  
 tunes of the Prince of *Thule*, and this / Princesse of *Frid-*  
*land*, are interlaced many / Witty Discourses, Morall,  
 Politicall, / and De lightfull. / The first Copie, beeing  
 written in Spanish; / translated afterward into French;  
 and / now last, into *English*. / LONDON, / Printed by H.  
 L. for M. L. and are to bold at / the signe of the Bish-  
 ops head, in Pauls / Church-yard. 1619. /. 8°.- 3 hs. s.  
 n. - + 399 pp. + 1 h. en bl. s. n. - Signs.: \*3, A-Z - Az-Cc<sup>8</sup>.

<sup>9</sup> Cit. por JOSÉ SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, t. VIII. Madrid, C. S. I. C., 1970, p. 135, que cita de Rius, t. I, n° 430.

Port.- Ded. del editor a Lord Stanhope, que lamenta no saber quien es el traductor.- Prefacio del anónimo traductor al lector que alaba el genio de Cervantes como "un español cuyos escritos han hecho que sea famoso su nombre y admirado su ingenio, no sólo en su país, sino también en los extranjeros...".- Texto, 3 hs. s. n. + pp. 1-399, + 1 h. en bl.

*Refs.:* Allison, p. 53, n° 36; Givanel i Mas, I, n° 48; Laurenti, n° 206; Maggs. Bros., 157, n° 213; Palau, t. III, n° 53934; Pane, p. 81; Pollard & Redgrave, n° 4918; Rius, I, n° 1013; Simón Díaz, t. VIII, n° 1475.

*Ejemp.:* ICN, BBC, CLU-C, CSmH, CtY, DFo, DLC, LBM, MBN, MH, MWiW-C, NNW, OBL, PPRF, PPULC.

Primera traducción inglesa hecha sobre la traducción francesa de d'Audiguier (Paris, Chez la veuve Guillemont, 1618). El nombre de Cervantes no aparece en esta primera traducción inglesa. Se desconoce el nombre del traductor.

*Novelas ejemplares*, (London, 1654)

6

DELIGHT/ IN / SEVERALL SHAPES. / DRAVVNE TO THE LIFE / IN SIX PLEASANT HISTORIES, / By the *Elegant Pen* of that famous SPANIARD, / *Don Miguel de Cervantes Saavedra*, / The fame that wrote *Don Quixot*. / (*Filete*). / Now rendred into ENGLISH. / (*Filete*). / (*Dibujo que representa un libro con el monograma W. S. [William Sheares]*). / (*Filete*). / LONDON, / Printed for *William Sheares*, at the Bible in *S. Pauls Church - yard*, / over against the little North doore. 1654. / Fol.- 3 pp. + 323 pp. + 2 hs. en blanco.- Sign.: A2, B - Z4 - Aa - Ss4 - Tt2.

Port.- V. en bl.- "TO THE LADIES".- Texto, pp. 1-323.

*Refs.:* Allison, p. 51, n° 33.1; Laurenti, n° 204; Palau, t. III, n° 53555; Rudder, p. 150; Simón Díaz, t. VIII, p. 220; Wing, I, n° 1770.

*Ejemp.:* ICN, CLU-C, CtY, LBM, MH, NcU.

Traducción de James Mabbe. Se trata de una segunda reimpresión de las *Exemplaire Novells* (London, J. Dowson, for R. M., 1640).

Reimpresión exactamente igual a la anterior sólo carece de epístola dedicatoria de James Mabbe ['Don Diego Puede - Ser'] a Mrs. Susanna Strangwayes que aquella lleva. En nuestro ejemplar la nueva epístola dedicatoria se titula "TO THE LADIES".

Contiene: *A Story of the two Damasels* (1-54), *The Lady Cornelia* (55-108), *The Liberal Lover* (109-177), *The Force of Blood* (179-208), *The Spanish Ladie* (209-268), *The Jealous Husband* (269-323).

*Novelas ejemplares* (London, 1694)

7

SELECT / NOVELS. / (*Filete*) / The first Six Written in Spanish, / BY / Miguel Cervantes Sayavedra, (*sic*) / Author of that Famous History / *Don Quixote de la Mancha*; / The other by / FRANCIS PETRARCH, / An Eminent Italian Poet, and one of the / first Restorers of Learning. / (*Filete*). / All Translated from the Originals / By Dr. WALTER POPE. / (*Filete*) / LONDON, / Printed for Charles Brome, at the Gun at the West / End of St. Paul's and Thomas Horne at the / South Entrance of the Royal Exchange, in Corn - / hil, 1694. / 8o.- 3 hs. s. n. + 358 pp. - Signs.: A4, B - Z8 = Aa6.

Port.- "TO THE READER" por el Dr. Walter Pope (London, 15 de mayo de 1694).- Texto, pp. 1 - 358 + 2 hs. en blanco.

Refs.: Allison, p. 52, n° 35; Givanel i Mas, I, n° 119; Laurenti, n° 205; Palau, t. III, n° 53557; Pane, p. 78, n° 1453; Wing, I, n° 1779.

Ejemplos.: ICN, BBC, CLU-C, LBM, ...MdPB, MH.

No es una traducción literal.

Contiene: *The Spanish Lady* ( 1-56), *The Liberal Lover* (57-134), *The Force of Blood* (135-168), *Cornelia* (169-226),

*The Rival Ladies* (227-286), *The Salamanca Doctor, Or the Man of Glass* (287-328), *Patient Grissel Written by Petrarch in the Sixty ninth Year of His Age* (329-358). Esta última fue invención de Boccaccio. Petrarca la tradujo al latín.

*Ex-Libris*: "Elizabeth Ovington, her book".

JOSEPH L. LAURENTI

Illinois State University.

ALBERTO PORQUERAS-MAYO

University of Illinois.